



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI**  
**İLE**  
**ROMANYA CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI**  
**ARASINDA**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

**2015**  
**ANKARA**

*Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay ve Romanya Cumhuriyeti Sayıştay; buradan itibaren "Taraflar" olarak anılacak olup*

*Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI)'nın amaç ve ilkeleri doğrultusunda,*

*Taraf Devletlerin kamu dış denetiminin etkinliğini artırmaya yönelik karşılıklı talepleri doğrultusunda,*

*Karşılıklı saygı, güven, eşitlik ilkeleri ve işbirliğinin ortak faydaları doğrultusunda, Aşağıdaki hususlarda anlaşmıştır:*

### **Madde 1**

Taraflar, olanakları dahilinde aşağıdaki temel alanlarda işbirliğini teşvik edecektir:

Kamu dış denetimi metodolojisi ve yöntemleriyle ilgili deneyimlerin paylaşılması,

Mesleki eğitimler ve mensupların mesleki standartlarının geliştirilmesi,

Tarafların mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi ve doküman paylaşımı,

Danışmanlık hizmeti sağlanması, ortak araştırmalar ve paralel denetimler, seminerler, konferanslar ve teknik toplantılar yapılması ve

Taraflar, kendi mevzuatları çerçevesinde diğer ortak çıkarlar için de işbirliğini destekleyecektir.

### **Madde 2**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde bilgi ve materyalleri paylaşırken her iki Taraf da uluslararası bilgi paylaşımı, kamusal sırların korunması ve kanunla korunan diğer sırlarla ilgili kendi ulusal mevzuatlarına göre hareket edecektir.

Ortak araştırmalar ve paralel denetimler yürütürken her iki Taraf da kendi ulusal mevzuatını uygulayacaktır.

### **Madde 3**

Taraflar; katılımcılarını her iki Taraf ülkede yapılacak kamu dış denetimiyle ilgili konferanslara, seminerlere ve uluslararası eğitimlere katılmaya davet eder.

### **Madde 4**

Taraflar mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi, materyal ve yasal dokümanlarını İngilizce dilinde paylaşacaktır.

### **Madde 5**

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili giderlerini özel durumlarda aksine karar alınmadığı sürece kendi mevzuatlarına uygun olarak kendileri karşılayacaktır.

## Madde 6

Taraflar, karşılıklı anlaşmaları müteakiben işbu Mutabakat Zaptına eklenecek ve iki Tarafça imzalanmasının ardından yürürlüğe girecek ayrı Protokollerle bu Mutabakat Zaptını revize edebilir ve değişiklik yapabilir.

## Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında fikir ayrılığı ya da uyuşmazlık ortaya çıkacak olursa Taraflar, bunu danışmanlar ve müzakerelerle çözecektir.

## Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptındaki hiçbir şey, uluslararası kamu hukuku bağlamında akit doğuran bir uluslararası anlaşmaya yol açacak şekilde yorumlanamaz ve işbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirinde borçlar hukuku ve sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

## Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı, imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Mutabakat Zaptı süresiz olarak imzalanmıştır ve Taraflardan birinin işbu Mutabakat Zaptının feshedilmesine dair niyetini diğer Tarafa yazılı olarak iletmesini takip eden üç ay içinde geçersiz kalır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Ankara'da 13 Mayıs 2015 tarihinde bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Rumence ve İngilizce dillerinde, üç orijinal nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.



Doç. Dr. Recai Akyel

**Türkiye Cumhuriyeti  
Sayıştay Başkanı**

Nicolae Văcăroiu

**Romanya Cumhuriyeti  
Sayıştay Başkanı**





# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION**

**between**

**THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS**

**and**

**THE ROMANIAN COURT OF ACCOUNTS**

**2015**

**ANKARA**

*The Turkish Court of Accounts and The Romanian Court of Accounts, hereinafter referred to as “the Parties”,*

*Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),*

*Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of the Parties,*

*Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of co-operation,*

*Have agreed as follows:*

### **Article 1**

The Parties will promote co-operation, within their competence, in the following basic areas;

Exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures;

Professional training and improvement of professional standards of personnel;

Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties;

Holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings; and

The Parties, within their jurisdictions, will facilitate co-operation in other areas of mutual interest as well.

### **Article 2**

When exchanging information and materials under this Memorandum of Understanding and Cooperation, hereinafter referred to as “MOU”, each Party will be guided by its national legislation regulating participation in international information exchanges, protection of state secrets and other secrets protected by law.

When performing joint researches and parallel audits, each party will be guided by its national legislation.

### **Article 3**

The Parties invite their representatives to participate in conferences, seminars and international trainings concerning public external audit organized in the countries of the Parties.

### **Article 4**

The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English.

## Article 5

The Parties shall cover their expenses related to the implementation of this MOU in compliance with the legislations of their countries, unless another procedure has been set in individual cases.

## Article 6

The Parties may introduce amendments and revisions to this MOU, following mutual agreements, in the form of separate Protocols that shall be enclosed to this MOU and shall enter in force upon signature by both Parties.

## Article 7

Should any disputes or differences of opinions with regard to interpretation or application of the provisions of this MOU appear, the Parties shall solve them through consultations and negotiations.

## Article 8

Nothing in this MOU shall be construed as giving rise to an international treaty on an agreement in public international law, nor shall the MOU be enforceable under either the law of obligations or the law of contract in either the Parties.

## Article 9

This MOU shall enter into force on the date when it is signed. The MOU shall be concluded for an indefinite period and shall become invalid within three months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this MOU.

Signed in Ankara on 13 May 2015 in three original copies in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MOU, the English text will prevail.



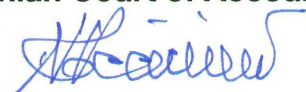
*Assoc. Prof. Dr. Recai Akyel*

**President of the  
Turkish Court of Accounts**

Nicolae Văcăroiu

**President of the**

**Romanian Court of Accounts**





# **MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE ȘI COOPERARE**

**între**

**CURTEA DE CONTURI A TURCIEI**

**și**

**CURTEA DE CONTURI A ROMÂNIEI**

**2015**

**ANKARA**

*Curtea de Conturi a Turciei și Curtea de Conturi a României, denumite în continuare «părțile»,*

*Ghidându-se după scopurile și principiile Organizației Internaționale a Instituțiilor Supreme de Audit (INTOSAI),*

*Dând dovadă de aspirații reciproce pentru creșterea eficienței auditului public extern a părților,*

*Pe baza principiilor de respect reciproc, încredere, egalitate și a avantajului reciproc de cooperare,*

*Au convenit după cum urmează:*

### **Articolul 1**

*Părțile vor promova cooperarea, în limitele competenței lor, în următoarele domenii de bază;*

*Schimb de experiență în domeniul metodologiei și procedurilor de audit public extern;*

*Pregătire și perfecționare profesională a standardelor profesionale ale personalului;*

*Schimb de informații și documentare privind activitățile profesionale ale părților;*

*Organizarea de consultări, cercetări comune și audituri paralele, seminarii, conferințe și reuniuni tehnice; și*

*Părțile, în jurisdicțiile lor, vor facilita de asemenea, cooperarea în alte domenii de interes reciproc.*

### **Articolul 2**

*În momentul schimbului de informații și materiale în cadrul acestui Memorandum de Înțelegere și Cooperare, denumit în continuare «MOU», fiecare parte va ține cont de legislația națională care reglementează participarea la schimburile de informații internaționale, protecția secretelor de stat și a altor secrete protejate prin lege.*

*Atunci când se vor efectua cercetări comune și audituri paralele, fiecare parte se va ghida după legislația sa națională.*

### **Articolul 3**

*Părțile invită reprezentanții lor să participe la conferințe, seminarii și training-uri internaționale privind auditul public extern organizate în țările părților.*

### **Articolul 4**

*Părțile fac schimb de informații, materiale și documente juridice cu privire la activitățile lor profesionale în limba engleză.*



## **Articolul 5**

*Părțile vor acoperi cheltuielile legate de punerea în aplicare a prezentului Memorandum, în conformitate cu legislațiile țărilor lor, cu excepția cazului în altă procedură a fost stabilită în cazuri individuale.*

## **Articolul 6**

*Părțile pot introduce modificări și revizuiți acestui MOU, în urma acordurilor reciproce, sub forma unor protocoale separate, care se anexează la acest Memorandum și intră în vigoare la data semnării de către ambele părți.*

## **Articolul 7**

*În cazul în care apar orice dispute sau diferențe de opinie cu privire la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Memorandum, părțile le vor rezolva prin consultări și negocieri.*

## **Articolul 8**

*Acest Memorandum nu se interpretează ca dând naștere unui tratat internațional privind un acord de drept internațional public și nu va constitui o forță executorie nici în dreptul obligațiilor sau dreptul contractual în niciuna din părți.*

## **Articolul 9**

*Acest Memorandum va intra în vigoare la data semnării. MOU se încheie pentru o perioadă nedeterminată și va deveni nul în termen de trei luni în cazul în care una dintre părți trimite o notificare scrisă adresată celeilalte părți cu intenția sa de a denunța prezentul MOU.*

*Semnat la Ankara pe 13 mai 2015, în trei exemplare originale în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretarea acestui Memorandum, textul în limba engleză va prevala.*

*Akyel Recai*

Conf. Prof. Dr. Recai Akyel

**Președintele  
Curtii de Conturi a Turciei**

Nicolae Văcăroiu

**Președintele  
Curtii de Conturi a României**

*Nicolae Văcăroiu*